



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte/ <i>Faculty of Theology, Letters, History and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte/ <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare/ <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE/ <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european/ <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclu de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master/ <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză/franceză/ <i>English/French Specialized translations (technical and scientific)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect/ <i>Seminar/ laboratory/ project coordinator</i>	Lect. dr. Adela Dumitrescu/ <i>Lecturer PhD Adela Dumitrescu</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	E	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>		UPB.23.M2.O.03-10		

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București**



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar/ <i>seminar</i>	2
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>/ Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	28
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					17
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					10
Examinări/ <i>Examinations</i>					10
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					x
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	97				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours of per semester</i>	125³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	5⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului / <i>for the seminar</i>	- Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproector unde exista conexiune la internet. <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection.</i>

6. Obiectiv general/ General objective of the course

Disciplina **Traduceri specializate (tehnice și științifice) engleză/franceză** se studiază în masterului **Traductologie-Limba engleză/Limba franceză**. Traduceri în context european își propune să familiarizeze studenții cu principalele abordări, modele și strategii utilizate în traducerea textelor de specialitate din domeniile tehnic și științific.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Seminarul urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice, terminologice și profesionale necesare traducătorului specializat, precum și formarea unei gândiri critice privind procesul de traducere în contexte profesionale și instituționale diverse.

De asemenea, disciplina contribuie la înțelegerea rolului traducerii în circulația cunoașterii științifice și tehnice în spațiul european și la integrarea viitorilor specialiști în rețelele de comunicare interculturală și profesională.

*/ This discipline **English/French Specialized Translation (Technical and Scientific)** is part of the master's program **Translation Studies – English Language /French Language. Translations in a European Context** and aims to familiarize students with the main approaches, models, and strategies used in the translation of specialized texts in the technical and scientific fields.*

The seminar focuses on developing the linguistic, terminological, and professional competences required of specialized translators, as well as fostering critical thinking regarding the translation process in diverse professional and institutional contexts.

Moreover, the course contributes to understanding the role of translation in the dissemination of scientific and technical knowledge within the European area and to integrating future specialists into intercultural and professional communication networks.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / <i>The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.</i> C6. Respectă codul deontologic și normele de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). / <i>The student observes the deontological code and the ethical norms specific to the field (e.g. fairness, confidentiality).</i>
Abilități/ Skills	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri./ <i>The student applies theoretical concepts in the translation process.</i> A2. Redă mesajul textului-sursă oral/ scris fără a adăuga, a schimba sau a omite ceva./ <i>The student conveys the message of the oral or written source text, without adding, changing, or omitting any information.</i> A4. Corelează cunoștințe lingvistice/ de limbă cu cunoștințe din alte domenii pentru realizarea unei traduceri orale/ scrise fluente și corecte./ <i>The student correlates linguistic/language knowledge with knowledge from other fields in order to produce fluent and accurate oral/written translations.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA1. Integrează cunoștințe din mai multe domenii pentru realizarea unei traduceri conforme./ <i>The student integrates knowledge from multiple fields to produce a faithful and accurate translation.</i>

8. Metode de predare /Teaching methods

Această disciplină acoperă informații și activități practice menite să-i sprijine pe studenți în procesul de formare a competențelor necesare traducerilor specializate în domeniul afacerilor europene. Prin intermediul seminarului, studenții vor fi familiarizați cu terminologia de specialitate, cu documentele și practicile instituțiilor europene, precum și cu strategiile de traducere adecvate diferitelor tipuri de texte.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

/

This discipline covers information and practical activities designed to support students in developing the skills needed for specialised translation in the field of European affairs. Through the seminar, students will become familiar with specialist terminology, the documents and practices of European institutions, and translation strategies appropriate to different types of texts.

The practice of active listening and assertive communication skills, as well as mechanisms for building feedback, will be considered as ways to regulate behavior in various situations and adapt the pedagogical approach to the learning needs of students.

The ability to work in a team to solve different learning tasks will be exercised.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/ Contents	Nr. ore/ hours
1.	Analiza tipurilor de texte tehnice și științifice./ <i>Analysis of technical and scientific text types.</i>	2
2.	Exerciții de traducere: texte din domeniul tehnic./ <i>Translation exercises: texts from the technical domain.</i> Instrucțiuni de utilizare, manuale, fișe tehnice — aplicarea strategiilor de claritate și precizie./ <i>User manuals, instruction guides, technical data sheets — application of strategies ensuring clarity and precision.</i>	4
3.	Exerciții de traducere: texte științifice. Articole academice, rezumate, comunicate de presă științifice — echivalențe și stil formal./ <i>Translation exercises: scientific texts. Academic articles, abstracts, and scientific press releases — equivalence and formal style.</i>	4
4.	Crearea și utilizarea glosarelor terminologice. Identificarea termenilor-cheie, definirea lor și construirea unui mini-glosar bilingv./ <i>Creation and use of terminological glossaries. Identification and definition of key terms and construction of a bilingual mini-glossary.</i>	2
5.	Compararea traducerilor profesionale. Analiza a două versiuni ale aceleiași traduceri — criterii de calitate și coerență terminologică./ <i>Comparison of professional translations. Analysis of two versions of the same translation — criteria of quality and terminological consistency.</i>	2
Total:		14

Bibliografie/Bibliography:

Dumitrescu, A., *Traduceri specializate (Traduceri tehnice si stiintifice) – engleză/franceza*, Suport de seminar electronic

*** *Oxford Advanced Learners Dictionary, ninth edition.*

*** *Cambridge Advanced Learner's Dictionary, third edition*

Academia română, 2016, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București: Univers enciclopedic.

Dimitriu, R., (2002), *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European.

Delisle, J., & Lee-Jahnke, H. (2000). *Terminologie de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa

Duff, A., (1990), *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie

POLITEHNICA București

Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London: Routledge.
Montalt Resurrecció, V., & González Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome.
Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge.
Wright, S. E., & Wright, L. D. (eds.) (1993). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ Type of activity	10.1 Criterii de evaluare/ Evaluation criteria	10.2 Metode de evaluare/ Evaluation methods	10.3 Pondere din nota finală/ Percentage of the final mark
10.4 Curs/Course			
10.5 10.5 Seminar/ Seminar	Participare/Attendance	Evaluare scrisa si orala/ written and oral evaluation	10%
	- glosar de termeni tehnici și științifici extras din traducerile efectuate pe parcursul seminarelor;/ glossary of technical and scientific terms extracted from translations made during the seminars;	Evaluare scrisa/ written examination	50%
	-verificare (scris)/ verification (written)	Evaluare scrisa / written evaluation	40%
10.6 Condiții de promovare/ Conditions for passing the examination			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ Course coordinator

Titular(ii) de aplicații/ Seminar coordinator
Lect.dr. Adela Dumitrescu

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ Department director

Lect.dr. Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan / Dean

Conf. Dr. Constantin Bărbulescu